

Los extranjerismos en la literatura juvenil: innovación educativa y convivencia cultural

Por José Luis Abraham López, IES “Pedro Soto de Rojas” (Granada)

PRESENTACIÓN

Al igual que cualquier otro producto cultural, la literatura juvenil constituye un espejo de las transformaciones sociales y lingüísticas del contexto en el que se ubica. En este sentido, uno de estos cambios es el incremento en la presencia de extranjerismos, principalmente anglicismos, en la literatura infantil y juvenil. Además de lo puramente estético, esta presencia a gran escala se debe a dinámicas complejas de globalización, consumo cultural, acceso a la tecnología e interacción intercultural. Es en este contexto, donde la utilización de anglicismos entre los jóvenes no solo se acopla a las tendencias lingüísticas, sino que funciona como un elemento identificativo y un mecanismo de expresión en entornos informales, donde desempeñan roles tanto informativos, emotivos y humorísticos (González Cruz & Rodríguez Medina, 2011).

Como apunta Giménez Folqués (2012), la incorporación de palabras extranjeras en el español contemporáneo refleja una situación sociocultural donde numerosas voces foráneas, en particular anglicismos, definen conceptos novedosos vinculados a la tecnología, la comunicación y el consumo, transformándose en un componente común del repertorio lingüístico compartido por numerosos grupos de hablantes. En un entorno mediático dominado por productos culturales de lengua inglesa (cuentos, videojuegos, series, redes sociales o música) los lectores jóvenes identifican con facilidad expresiones que provienen de otros idiomas y que, en la mayoría de las situaciones, forman parte del universo lingüístico en el que se relacionan.

Desde el punto de vista de la enseñanza del idioma, esta circunstancia puede ser tratada no como un peligro para el español, sino como una oportunidad educativa. El estudio de extranjerismos en el aula, además de promover el aprendizaje de habilidades lingüísticas y metalingüísticas, también incita a una reflexión crítica acerca del lenguaje y sus aplicaciones. Como señalan Arroyo Botella (2024) y Rodríguez Gonzalo (2012), el trabajo con textos que contienen extranjerismos facilita al estudiante el desarrollo de una conciencia metalingüística y la crítica en el uso concreto del léxico. En este contexto, los extranjerismos ofrecen al docente una gran oportunidad si tenemos en cuenta que aquellos no solo representan un fenómeno lingüístico, sino también una base para abordar la ideología lingüística, los procesos de inclusión y exclusión cultural y las relaciones de poder entre idiomas.

En el presente trabajo, examinamos el fenómeno desde dos puntos de vista: como instrumento de innovación en la educación y como táctica de convivencia. En el primer escenario, su aplicación posibilita abordar temas de lenguaje, cultura y pensamiento crítico con los alumnos, promoviendo su rol como usuarios activos y reflexivos del idioma (Cassany, 2006). En la segunda situación, consideramos los extranjerismos como un componente normalizador de la diversidad lingüística, permitiéndonos promover actitudes de respeto y tolerancia hacia otras lenguas y culturas. Así, la literatura para adolescentes se transforma en un lugar propicio para tratar, desde el punto de vista narrativo, temas esenciales de ciudadanía lingüística y de educación intercultural (Ibarra, 2010).

Para ello tomamos como referencia novelas de autores como Xavier Bertrán, M. Àngels Bougunyá, Anna Cabeza, Alfredo Gómez Cerdá, Jordi Sierra i Fabra, Gemma Lienas y Marinella Terzi.

OBJETIVOS DIDÁCTICOS

- a) Evaluar críticamente el empleo de términos extranjeros en obras juveniles.
- b) Reconocer de qué manera los extranjerismos representan transformaciones socioculturales.
- c) Estimular la habilidad lingüística y metalingüística del alumnado.
- d) Fomentar comportamientos que conduzcan al respeto de la diversidad cultural y lingüística.
- e) Entender y utilizar la literatura como medio para la conversación sobre la identidad, el consumo y la pertenencia.

ACTIVIDADES

Actividad 1: Caza de extranjerismos

Vamos a leer juntos algunos fragmentos de libros de autores como M. Àngels Bougunyà, Jordi Sierra i Fabra, Gemma Lienas, Anna Cabeza o Alfredo Gómez Cerdá. Mientras los leemos, tu tarea será actuar como un “detective del lenguaje”:

- a) Subraya las palabras que no sean propias del español, es decir, los extranjerismos.
- b) Seguidamente, clasifícalas según su origen.

Anglicismos	Galicismos	Italianismos	...

- «El exterior del after hour era un hervidero de chicos» (Sierra i Fabra: 16).
- «Creo que el speed está a unas tres mil, y el éxtasis o el eva a un poco menos» (p. 32).
- «Las llamó las destroyers, porque arrasaban. Tenían toda la marcha del mundo, eran fans de casi todos los grupos de guaperas habidos y por haber» (p. 45).
- «El local estaba lleno de gente que hablaba poco y bebía mucho, lleno de humo de cigarrillos y heavy rock» (Lienas: 39).
- «Too much for my body» (p. 41).
- «...ya sabes que todos vamos un poco escasos de money» (p. 49).
- «Es un chaval que hace camello. Es un dealer» (p. 85).

- «En este barrio donde vivís ahora hay unas boutiques preciosas, con una ropa buenísima» (Gómez Cerdá: 67).
- «Y yo, con ese detestable pijama en el que pone “Good night, sweet bear”» (p. 15).
- «Sí, es aquí donde está ese curioso planeta rodeado de hula-hoops y también el que puede ser calificado como planeta vergonzoso» (Cabeza: 10).
- «La crème de la crème de los “días bluf”» (p. 14).
- «Y Pati, encantadísima de contestar preguntas, como si fuera una famosa de las que cobran por hablar a la que rodease un ejército de paparazzis» (p. 33).

Actividad 2: Contextualización cultural

Ahora que ya sabemos lo que es un extranjerismo, vamos a investigar un poco más. De los extranjerismos que aparecen en el recuadro que te ofrecemos más adelante, realiza la siguiente búsqueda:

- a) Averigua la procedencia de cada palabra que has destacado. ¿De qué nacionalidad proviene? ¿Cuál es su lengua de origen: inglés, francés, italiano...?
- b) Considerando las circunstancias en las que están utilizadas, ¿qué significa esa palabra en el contexto del texto? ¿Por qué consideras que el escritor la utilizó?
- c) Visualiza: ¿Podría haber expresado el autor el mismo contenido con un término en español? ¿Por qué consideras que el autor optó por una palabra foránea?

- «Discotecas, pubs, after hours, clubes privados, con fechas, anotaciones y algunas marcas» (Sierra i Fabra: 78).
- «La moda de los partys privados ya no dejaba rincón virgen por descubrir» (p. 92).
- «...ahora, quizás, acabara de pegarse un popperazo, por lo de reírse y no parar de moverse, que eran sus efectos. Aquella noche podía seguir con speed, y vuelta a las pastillas de nuevo» (p. 96).
- «Se la dejó sobre la mesa, con el pequeño ticket de la consumición al lado... Poli cogió el ticket maquinalmente» (p. 103).
- «El viejo porro parece haber pasado a mejor vida, con los últimos heavys, grunges o pasotas» (p. 117).
- «Yo iré al lavabo, tú te pones entre la pecera del disc jokey y la barra del bar» (p. 122).
- «Fue un flash rápido, fugaz, pero contundente» (p. 128).
- «Cuando yo ya estaba a punto de aislarme de esta familia que me ha tocado (es decir, ponerme el walkman y encerrarme en mi habitación)» (Cabeza: 38).
- «He preferido comerme la uña del dedo gordo, aliñada con lágrimas frescas. El plato especial del gourmet desgraciado» (p. 49).
- «El mundo, que siempre te había mirado con ojos de admiración, tiene que cambiar el chip» (p. 119).

- «Mira por dónde, ahora resulta que, en alguna cosa, soy un poco más crack que Pati» (p. 120).
- «un comedor central, muy luminoso gracias al techo con claraboyas, las dos habitaciones del lado Sur, separadas por el water, la cocina y la sala de estar al lado Norte» (Bertrán: 27).
- «Vine aquí tratando de reconstruir su vida, pero todo es mudo: los muebles, los cojines, lo posters de las paredes» (Gómez Cerdá: 43).

Actividad 3: Sustitución

Centrándonos en una obra como *Las huellas misteriosas*, de M. Àngels Bougunyá, busca una palabra que sustituya al extranjerismo:

- «Yo tendré un speak Braille y un ordenador portátil» (p. 11).
- «También hablamos de los capones de Navidad y del foie-gras y las ocas. A mí me chifla el foie-gras, y a la mañana siguiente todos llevaríamos un bocata de foie-gras» (p. 30).
- «En la foto estaba ella con su hermano pequeño en brazos y la husky tendida en el suelo» (p. 81).
- «...le gusta leer unos libros gordísimos que se llaman best sellers, que se leen y gustan a todo el mundo menos a mamá y a mi tía» (p. 111).
- «...no había visto nunca un husky tan pequeño y tan precioso, con el pelo gris y blanco» (p. 149).
- «A Berni le gustaba más Dan, pero se llama Hask porque es un husky» (p. 150).
- «Sólo me molesta que no podré conducir el jeep» (p. 152).

Actividad 4. ¿Necesidad?

Fíjate atentamente en estos fragmentos seleccionados de *Espiral* de Marinella Terzi. Te proponemos que digas en qué casos son extranjerismos necesarios y en cuáles otros no.

- «A las nueve de la noche tiene que salir de casa, para llegar a las diez y media en punto al club Happy End» (p. 11).
- «Deme un spray de pintura roja» (p. 14).
- «Y aún corre cuando, a las diez y media en punto, entra en el Happy End» (p. 14).
- «Esta tarde he ido, como todos los martes, a clase de ballet. He sudado lo mío con los battements y los jetés, aún no me he puesto a tono después de la interrupción del verano» (p. 105).

Actividad 5. Transformar el texto

Observa este fragmento de *Campos de fresas*, de Jordi Sierra i Fabra. Reformula el texto en el lenguaje estándar o utiliza sinónimos en español. Con esto, buscamos que el alumno valore el impacto que el lenguaje ejerce en el tono, el estilo y en la percepción del texto.

«Cuerpos embutidos en jerséis de lycra y pantalones de nailon cortos o largos, ajustados y andróginos, con muchas cremalleras, colores vistosos, aplicaciones holográficas, fluorescentes, metalizadas, irisadas o plásticas; cazadoras bombers, bolsas en bandolera, mochilas de charol a la espalda, gafas de plexiglás, cabellos divertidos, en punta o dejando espacio a la imaginación, desordenados y locos, tanto como cabezas peladas o con una leve capa de pelo, algún tatuaje ya visible, zapatillas deportivas a la última, con sus cámaras de aire que permitieran variar la presión y situarla en el tono ideal para bailar techno, rave, house. La suma expresión de lo sintético» (p. 92).

Actividad 6. Un poco de publicidad

Aprovechando la presencia de términos que tienen cabida en el mundo de la publicidad, proponemos realizar un anuncio que tenga relación con el contexto en el que el extranjerismo es utilizado.

- «Contempló la fauna de bollycaos, ellas abriéndose a la vida en plan peleón... la belleza de sus cabelleras típica de spot publicitario» (Sierra i Fabra: 115).
- «Partiéndose de risa, se ha unido a mi particular spot publicitario y nos hemos puesto a hacer tonterías delante del espejo» (Cabeza: 128).
- «... y se había puesto una mini elástica y un top que le dejaba el ombligo al descubierto» (Lienas: 32).

Actividad 7: Debate: ¿Riqueza o amenaza?

En grupos, vamos a hablar y compartir ideas sobre las siguientes cuestiones:

- a) ¿Creéis que usar palabras extranjeras empobrece el español o lo enriquece? ¿Por qué?
- b) ¿Pensáis que recurrir a extranjerismos es una forma de mostrar interés por otras culturas?
- c) ¿Es lo mismo emplear palabras de otros idiomas que hablar varias lenguas (ser plurilingüe)? ¿En qué se parecen y en qué se diferencian?

Apuntad las ideas principales del grupo y, al final, cada equipo compartirá sus conclusiones con el resto de la clase.

Actividad 8: Creación de un texto literario

Vamos a escribir un texto breve (una historia, una escena de cómic, un diálogo, etc.) en el que uséis algunos extranjerismos de forma intencionada. Podéis emplear términos que ya han aparecido en actividades anteriores. Antes de empezar, pensad en lo siguiente:

- a) ¿Por qué vais a usar esas palabras? ¿Qué aportan a la historia?
- b) ¿Qué efecto producen? ¿Suenan modernas, graciosas, más precisas...?
- c) ¿Se entendería igual el texto si estuviera solo en español?

Al final, cada estudiante o grupo compartirá su texto con la clase y explicará por qué ha elegido esas palabras y cómo cree que mejoran la narración.

METODOLOGÍA

Las tareas concebidas para abordar los extranjerismos en el aula de Educación Secundaria se basan en un método activo, comunicativo y reflexivo de la enseñanza del idioma. En lugar de un enfoque meramente normativo, se busca que los estudiantes desarrollen una conciencia metalingüística y una postura crítica frente a las transformaciones que sufre el idioma en entornos de interacción cultural y globalización (Cassany, 2006).

Mediante la lectura de fragmentos de escritores actuales de literatura infantil y juvenil, los estudiantes se convierten en un “detective del lenguaje” (Colomer, 2005), lo que supone una implicación directa en la detección, categorización y estudio de extranjerismos presentes en novelas relevantes para ellos. Esta estrategia fomenta la lectura crítica y potencia la relación entre las actividades lingüísticas diarias de los estudiantes y las aplicaciones literarias.

Las actividades expuestas se estructuran en una progresión ascendente de complejidad cognitiva: inician con tareas de identificación y clasificación (actividades 1-3), progresan hacia el análisis contextual, el criterio crítico y la reestructuración (actividades 4-6) y finalizan con sugerencias de producción oral y escrita con un enfoque comunicativo creativo (actividades 7 y 8). En el contexto del aprendizaje por competencias, este método facilita el desarrollo de habilidades lingüísticas, interculturales y de pensamiento crítico de manera integrada.

Como hemos tenido ocasión de comprobar, se promueve el trabajo en equipo (actividad 7) y la reflexión colectiva como impulsor de la creación de conocimiento compartido, lo cual se ajusta a las directrices pedagógicas de la educación inclusiva e intercultural. Además de propiciar la manifestación de pensamientos variados, el diálogo grupal fomenta el respeto a la diversidad lingüística y cultural.

La última actividad (relato creativo) motiva al estudiante a investigar el empleo deliberado de extranjerismos en su propia creación textual, lo que no solo mejora su habilidad para comunicarse, sino también su capacidad para tomar decisiones lingüísticas con un propósito expresivo o estilístico. Esta faceta creativa del lenguaje, frecuentemente ignorada en la educación formal, nos parece esencial para establecer una relación profunda y dinámica con el idioma (Rodari, 1973).

En conclusión, nuestra propuesta fusiona la lectura, el análisis, el debate y la producción para transformar el fenómeno de los extranjerismos en una oportunidad de aprendizaje crítico, inclusivo y relevante, acorde con los propósitos de la educación lingüística moderna.

EVALUACIÓN

La evaluación será continua, formativa y participativa, atendiendo a los siguientes criterios e indicadores:

a) Capacidad para identificar y clasificar extranjerismos.

- Reconoce palabras de origen no español en los textos leídos.
- Clasifica los extranjerismos según su lengua de procedencia (anglicismos, galicismos, etc.).
- Distingue entre extranjerismos necesarios y prescindibles.

b) Razonamiento crítico sobre el uso de extranjerismos.

- Explica con argumentos por qué un autor utiliza una palabra extranjera.
- Reflexiona sobre el impacto del uso de extranjerismos en el tono y estilo del texto.
- Valora si el extranjerismo aporta precisión, modernidad o impacto comunicativo.

- c) Participación activa y respetuosa en los debates.
- Expone su opinión con claridad y respeto.
 - Escucha activamente a los demás y responde de forma constructiva.
 - Contribuye al trabajo en grupo aportando ideas relevantes.
- d) Creatividad y coherencia en la producción escrita.
- Emplea extranjerismos de forma coherente y significativa en un texto propio.
 - Justifica su uso con criterios estilísticos o comunicativos.
 - Presenta una narración cuidada en estructura, gramática y vocabulario.
- e) Precisión en la contextualización cultural y lingüística.
- Investiga y explica el significado y origen de los extranjerismos.
 - Relaciona su uso con contextos culturales específicos.
 - Muestra interés y rigor en la búsqueda de información.

Instrumentos de evaluación:

- Rúbricas específicas para la producción escrita y las actividades de análisis textual.
- Diario de reflexión individual, donde el alumnado registre su aprendizaje, dudas y descubrimientos.
- Coevaluación entre pares, especialmente en actividades grupales y debates.
- Portfolio de actividades, donde se recojan los trabajos realizados, con una autoevaluación final.

CONCLUSIÓN

En nuestra opinión, el uso de extranjerismos en la literatura juvenil actual no debe interpretarse como una amenaza para el español, sino como un reflejo de la realidad cultural y lingüística que experimentan los jóvenes en un mundo cada vez más global y vinculado. En lugar de mermar la lengua, los extranjerismos brindan una valiosa oportunidad para tratar en el aula asuntos esenciales como la variedad lingüística, el impacto de los medios de comunicación, la fuerza simbólica de los idiomas y el rol del lenguaje en la formación de identidades.

Desde un punto de vista educativo, este fenómeno posibilita reconsiderar la instrucción del idioma como un ámbito de reflexión crítica, donde los estudiantes puedan examinar no solo el sentido y la procedencia de las palabras foráneas que emplean, sino también las causas sociales y culturales que justifican su inclusión en el discurso diario. Como argumenta Daniel Cassany (2006), el estudio de los extranjerismos promueve el avance de habilidades lingüísticas y metalingüísticas, a la vez que estimula la conciencia lingüística y el razonamiento crítico.

De igual forma, la utilización pedagógica de los extranjerismos fomenta el desarrollo de actitudes de respeto, curiosidad y apertura hacia otras lenguas y culturas, favoreciendo una educación intercultural y una ciudadanía lingüística más inclusiva. Debido a su proximidad temática y lingüística con los estudiantes, la literatura para jóvenes emerge como una herramienta perfecta para este tipo de proyectos educativos. Por lo tanto, el análisis de los extranjerismos puede transformarse en un instrumento eficiente para relacionar el aprendizaje lingüístico con la realidad cultural del alumnado, fomentando una perspectiva más profunda, adaptable y contextual del empleo del lenguaje en el mundo contemporáneo.

BIBLIOGRAFÍA

- ARROYO BOTELLA, A. (2024). “El columnismo lingüístico como material didáctico en el aula de Bachillerato”. *DIGILEC: Revista Internacional de Lenguas y Culturas*, 11, 170-198.
- BERTRAN, X. (2006). *El vecino prohibido*. 14^a ed. Barcelona: Edebé.
- BOGUNYÀ, M. À. (2005). *Las huellas misteriosas*. 2^a ed. Barcelona: Edebé.
- CABEZA, A. (2005). *¿Quién teme a Pati Perfecta?* Barcelona. Edebé.
- CASSANY, D. (2006). *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.
- GIMÉNEZ FOLQUÉS, D. (2012). “Los extranjerismos en el español académico del siglo XXI”. *Normas. Revista de Estudios Lingüísticos Hispánicos*. Universitat de València.
- GÓMEZ CERDÁ, A. (2007). *Pupila de águila*. Madrid: SM.
- GONZÁLEZ CRUZ, M. I., & Rodríguez Medina, M. J. (2011). “La función pragmática de los anglicismos: Algunos ejemplos en el habla juvenil de Las Palmas de Gran Canaria”. *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 43, 13-31.
- IBARRA-RIUS, N., & Ballester i Roca, J. (2010). La educación literaria e intercultural en la construcción de la ciudadanía. *Aula de innovación educativa*, (197), 9-12.
- LIENAS, G. (2007). *Callejón sin salida*. 4^a ed. Barcelona: Planeta & Oxford.
- RODARI, G. (1973). *Gramática de la fantasía: Introducción al arte de inventar historias*. Barcelona: Lumen.
- SIERRA I FABRA, J. (2008). *Campos de fresas*. 32^a ed. Madrid: SM.
- TERZI, M. (2006). *Espiral*. 2^a ed., 12^a reimp. Zaragoza: Edelvives.